

Porównanie tłumaczeń Rzymian 4:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	co wbrew nadziei w nadziei uwierzył ku — staniu się on ojcem licznych narodów według [tego] co jest powiedziane: Takie będzie — nasienie twe.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	który wbrew nadziei z powodu nadziei uwierzył ku stać się on ojcem wielu narodów według tego co jest powiedziane tak będzie nasienie twoje
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Abraham) na przekór* (wszystkiemu, co przeczyło) nadziei, z powodu nadziei uwierzył, aby się stać ojcem wielu narodów,** zgodnie z tym, co powiedziano: Takie będzie twoje nasienie .***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	on wbrew nadziei dla nadziei uwierzył ku stać się on* ojcem wielu ludów według (tego) (co jest powiedziane): Tak będzie nasienie twe; 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	który wbrew nadziei z powodu nadziei uwierzył ku stać się on ojcem wielu narodów według (tego) co jest powiedziane tak będzie nasienie twoje
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Abraham, wbrew beznadziei, mając nadzieję uwierzył, aby stać się ojcem wielu narodów, zgodnie z zapowiedzią: Takie będzie twoje nasienie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>On</i> to wbrew nadziei, mając nadzieję, uwierzył, że stanie się ojcem wielu narodów według tego, <i>co mu</i> powiedziano: Takie będzie twoje potomstwo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który (Abraham) przeciwko nadziei w nadzieję uwierzył, że się stanie ojcem wielu narodów według tego, co mu powiedziano: Tak będzie nasienie twoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który przeciw nadziei w nadzieję uwierzył, że miał zostać ojcem wielu narodów, podług tego, co mu było rzeczone: Tak będzie nasienie twoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On to wbrew nadziei uwierzył nadziei, że stanie się ojcem wielu narodów, zgodnie z tym, co było powiedziane: Takie będzie twoje potomstwo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Abraham wbrew nadziei, żywiąc nadzieję, uwierzył, aby się stać ojcem wielu narodów zgodnie z tym, co powiedziano: Takie będzie potomstwo twoje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On wbrew nadziei, z powodu nadziei uwierzył, że zostanie ojcem wielu narodów, zgodnie z tym, co

1) Lub: wbrew, "Ὁς παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν.

2) <x>650 11:12</x>

3) <x>10 15:5</x>

4) "ku stać się on" - składniej: "tak, że stał się on".

			powiedziano: Takie będzie twoje potomstwo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przeciwko nadziei uwierzył Abraham, mając nadzieję, że stanie się ojcem wielu narodów, zgodnie z tym, co zostało powiedziane: Tak wielkie będzie twoje potomstwo.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Abraham wbrew nadziei uwierzył nadziei, że stanie się ojcem wielu narodów zgodnie z tym, co jest powiedziane: „Tak będzie z twoim potomstwem”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie mając podstaw do nadziei, Abraham żywił jednak nadzieję, uwierzył, że zostanie ojcem wielu narodów, zgodnie z tym, co Bóg powiedział: Twoje potomstwo będzie tak liczne jak gwiazdy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Abraham wbrew nadziei - w oparciu jednak o nadzieję - uwierzył, że on właśnie stanie się ojcem wielu narodów, zgodnie z tym, co mu powiedziano: 'Tak będzie istnieć twe potomstwo'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він усупереч надії сподівався, що стане батьком багатьох народів, згідно із сказаним: Таке буде твоє насіння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Abraham wbrew nadziei uwierzył dla nadziei, aby stał się ojcem wielu narodów, według tego co jest powiedziane: Tego rodzaju będzie twoje potomstwo.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo minął już dla niego czas nadziei, a mimo to w nadziei zaufał, że rzeczywiście stanie się ojcem wielu narodów, zgodnie z tym, co mu powiedziano: "Tak liczne będzie twoje potomstwo".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Chociaż wbrew nadziei – a jednak na podstawie nadziei – wierzył, iż może się stać ojcem wielu narodów zgodnie z tym, co powiedziano: Takie będzie twoje potomstwo”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie mając dowodów na to, że tak się stanie, Abraham uwierzył, że będzie ojcem wielu narodów. Powiedziano Mu bowiem: „Takie właśnie będzie twoje potomstwo”.